L.145/1

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer,

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre,

verzocht door de Minister van Wederopbouw

saisi par le Ministre de la reconstruction

op 11 januari 1949, hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent betreffende de waterschade in oorlogstijd, van de inwendige verlogging, van de [illegible] toegekende vergoedingen [illegible] op bepaalde uitkeringen voor het jaar 1[illegible] (besluit nr [illegible])

le 11 janvier 1949 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent relatif à la fixation, en matière de dommages de guerre, des coefficients d'intensification intégrale applicables à certaines rentes pour l'année 1[illegible] (arrêté n° [illegible])

heeft ter zitting van 14 januari 1[illegible]

het volgend advies gegeven :

a donné en sa séance du 14 janvier 1949

l'avis suivant :

N° COORD

De aanbevolen wijzigingen aan het voorliggende ontwerp betreffen alleen de vorm. Zij vergen geen enkele commentaar en zijn hieronder aangestipt.

INLEIDING

Alinéa I.-

Zowel in de Nederlandse als in de Franse versie vervange men : "artikel 9, par. 1, littera A, 2°" door "artikel 9, § I, A, 2°".

TEKST VAN HET BESLUIT

Artikel 1.-

In de Franse versie leze men "article Ier" in plaats van "article I" en "Région VIIIc" in plaats van "Région VIII".

Artikel 3.-

In de Nederlandse versie leze men : "De bij het artikel I....." in plaats van "De bij artikel I.....".

Artikel 4.-

Dit artikel zou moeten gesplitst worden in twee artikelen, luidend als volgt :

a/ Nederlandse versie :

"Artikel 4.- Dit besluit wordt van kracht de dag van de "bekendmaking in het Belgisch Staatsblad."

"Artikel 5.- De Minister van Wederopbouw wordt belast "met de uitvoering van dit besluit".

b/ Franse versie :

"Article 4.- Le présent arrêté entre en vigueur le jour "de sa publication au Moniteur belge."

"Article 5.- Le Ministre de la Reconstruction est chargé "de l'exécution du présent arrêté".

Les modifications proposées au présent projet sont de pure forme. Elles ne nécessitent aucun commentaire et sont signalées ci-après.

PREAMBULE

Alinéa Ier.-

Remplacer, tant dans la version néerlandaise que dans la version française : "article 9, paragraphe Ier, littéra A, 2°" par "article 9, § Ier, A, 2°".

TEXTE DE L'ARRETE

Article Ier.-

Dans la version française, lire "article Ier" au lieu de "article I" et "Région VIIIc" au lieu de "Région VIII".

Article 3.-

Dans la version néerlandaise, lire : "De bij het artikel I...." au lieu de "De bij artikel I...."

Article 4.-

Cet article devrait être subdivisé en deux articles, rédigés comme suit :

a/ version néerlandaise :

"Artikel 4.- Dit besluit wordt van kracht de dag van "de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.

"Artikel 5.- De Minister van Wederopbouw wordt belast "met de uitvoering van dit besluit".

./.

b/ version française :

"Article 4.- Le présent arrêté entre en vigueur le "jour de sa publication au Moniteur belge.

"Article 5.- Le Ministre de la Reconstruction est "chargé de l'exécution du présent arrêté."

Waren aanwezig: Etaient présents:

De Heren : A.G. VRANCKX, Raadsheer van State, voorzitter
Messieurs: Conseiller d'Etat, président

D. DECLAIRE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

J. VAUTHIER, bijzitters van de afdeling wetgeving
G. DOR, assesseurs de la section de législation

J. CYRILS Adjunct-griffier, griffier
Greffier adjoint, greffier

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.D. DECLAIRE, Raadsheer van State,

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. DECLAIRE, Conseiller d'Etat,

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,